

1689 Lontoon
BAPTISTIEN
USKONTUNNUSTUS

ja

BAPTISTIKATEKISMUS

vuodelta 1693

OF
FAITH

Put forth by the

ELDERS and BRETHREN

Of many

Christians (baptized upon Profession
of their Faith) in London and the
Counties adjacent.

THE
CONTENTS

CHAP. I. Of the Holy Scriptures.	page 9
2. Of God and of the Holy Trinity.	13
3. Of Gods decrees.	17
4. Of Creation.	19
5. Of Divine Providence.	23
6. Of the Fall of Man, of Sin, and of the Punishment thereof.	26
7. Of Gods Covenant.	28

Toimittaneet

Eelis Halmemies - Juhana Lalli - Mikko Sivonen

8. Of Free-will.	37
9. Of Effectual Calling.	40
10. Of Justification.	43
11. Of Adoption.	44
12. Of the Saints Perseverance.	46

1689 Lontoon
BAPTISTIEN
USKONTUNNUSTUS

ja

BAPTISTIKATEKISMUS
vuodelta 1693

1689 Lontoon
BAPTISTIEN
USKONTUNNUSTUS

ja

BAPTISTIKATEKISMUS
vuodelta 1693

Toimittaneet

Eelis Halmemies - Juhana Lalli - Mikko Sivonen

Agricola

TEOLOGINEN INSTITUUTTI

Kirjan nimi:	1689 Lontoon baptistien uskontunnustus ja Baptistikatekismus vuodelta 1693
Kirjojen alkuperäiset nimet:	1689 London Baptist Confession The Baptist Catechism
ISBN:	978-952-69767-0-9 (sid.) 978-952-68147-8-0 (nid.) 978-952-68147-9-7 (EPUB)
Copyright:	©Agricola teologinen instituutti ja tekijät
Julkaisija:	Agricola teologinen instituutti, Espoo
Painopaikka ja -aika:	Books on Demand, Norderstedt, Saksa, 2021
Kansi:	Miska Wilhelmsson
Taitto:	Markku Koponen

Sisältö

Esipuhe	1
1689 Lontoon baptistien uskontunnustus	3
Johdanto	5
1 Raamattu	24
2 Jumala ja Pyhä Kolminaisuus	29
3 Jumalan säätämys	32
4 Luominen	35
5 Jumalan kaitselmuks	37
6 Ihmisen syntiinlankeemus, synty ja sen rangaistus	40
7 Jumalan liitto	42
8 Kristus välimiehenä	44
9 Vapaa tahto	49
10 Vaikuttava kutsu	51
11 Vanhurskauttaminen	53
12 Lapseksi ottaminen	55
13 Pyhitys	56

14 Pelastava usko	58
15 Katumus elämän ja pelastuksen saamiseksi	60
16 Hyvät teot	62
17 Pyhien kestävyys	65
18 Armon ja pelastuksen varmuus	67
19 Jumalan laki	70
20 Evankeliumi ja sen armon laajuus	73
21 Kristillinen vapaus ja omantunnonvapaus	75
22 Jumalanpalvelus ja sapatti	77
23 Jumalan lain sallimat valat ja uskonnolliset lupaukset	80
24 Maallinen esivalta	82
25 Avioliitto	84
26 Seurakunta	86
27 Pyhien yhteys	91
28 Kaste ja Herran ehtoollinen	93
29 Kaste	94
30 Herran ehtoollinen	95
31 Ihmisten tila kuoleman jälkeen ja kuolleiden ylösnousemus	98
32 Viimeinen tuomio	100
 Baptistikatekismus vuodelta 1693	 103
Johdanto	105

Jumala & Hänen sanansa	109
Luominen & kaitselmus	117
Synti & sen seuraukset	122
Jumalan armo Kristuksessa	127
Pelastus	134
Ylösnousemus	139
Laki & sen tehtävät	142
Usko Kristukseen & parannus	159
Seurakunta & armonvälineet	162
Rukous	170
 Isä Meidän -rukous	 175
 Apostolinen uskontunnustus	 176
 Kymmenen käskyä	 177
 Yhteinen synnintunnustus I	 179
 Yhteinen synnintunnustus II	 181
 Herraa hyvää kiittäkää (virsi 332)	 182

ESIPUHE

1689 Lontoon baptistien uskontunnustus on palvellut Kristuksen seurakuntaa ympäri maailman jo vuosisatoja ja monet kristityt ovat havainneet sen olevan uskollinen tiivistys Raamatun opetuksesta. Tähän asti me täällä Suomessa olemme kuitenkin saaneet nauttia sen rikkauksista vain englannin kielellä.

Jyväskylässä vuonna 2017 pieni kristittyjen joukko (joista myöhemmin tuli Jyväskylän Reformoidun Baptistiseurakunnan perustajajäseniä) näki hyväksi aloittaa tunnustuksen käännöstyön, jotta vielä useammilla olisi mahdollisuus syventyä siihen äidinkielellään. Nämä kristityt aloittivat yhdessä haastavan tehtävän. Käännöksen tahdottiin olevan uskollinen alkuperäiselle tekstille, mutta samalla luettava nykypäivän ihmiselle. Muutamassa kuukaudessa tunnustus saatiin kokonaisuudessaan käännettyä. Nopeasti kuitenkin huomattiin, että käännös vaatii vielä hiomista. Tässä vaiheessa käännöstyö jäi tauolle. Syksyllä 2020 seurakunnan keskuudessa heräteltiin uudestaan keskustelua tunnustuksen käännöstyön loppuunsaattamisesta. Tätä varten perustettiin työryhmä, johon kuuluivat Eelis Halmemies, Juhana Lalli ja Mikko Sivonen. Työryhmän tarkoituksena oli laatia lopullinen suomennos käyttäen apuna jo olemassa olevaa *Westminsterin tunnustuksen* suomennosta. Alkuperäisinä lähteinä käännöstyössä käytettiin englannin kielellä kirjoitettua laitosta *A Tabular Comparison of the 1646 WCF and the 1689 LBCF* ja modernimpaa englanninkielistä käännöstä *The 1689 Baptist Confession of Faith in Modern English*. Tunnustuksen työstämiseen kului aikaa noin puoli vuotta ja vihdoin kevät-talvella 2021 suomennos päästiin oikolukemaan ja lähettämään taittajalle. Nykyinen käännös on siis vuosien ja usean eri ihmisen työn tulos.

Tämän julkaisun aloittaa Halmemiehen ja Sivosen kirjoittama Johdanto. Sen tarkoituksena on hahmottaa uskontunnustuksen syntyhistoria sekä tiivistää tunnustuksen rakennetta ja teologiaa ja pohtia sen käyttötarkoitusta tämän päivän suomalaisille. Julkaisu sisältää myös Sivosen suomentaman ja kommentoidun *Baptistikatekismuksen vuodelta 1693*, joka julkaistiin suomeksi ensimmäisen kerran vuonna 2014. Tämän lisäksi olemme liittäneet loppuun Isä Meidän -rukouksen, Apostolisen uskontunnustuksen, kymmenen käskyä ja kaksi yhteistä synnintunnustusta.

Tunnustuksen käännöstyön vaiheissa on palvellut useampi eri ihminen ja ilman heidän voimavarojaan ei nyt käsillä oleva suomennos olisi käytettävissä. Kiitokset Jaakko Rusamalle ja Risto Saariselle luvasta käyttää heidän kääntämäänsä *Westminsterin tunnustusta* pohjatekstinä. Alkuperäinen Westminsterin tunnustus yhdessä Savoy julistuksen kanssa on toiminut aikoinaan perustuksena 1689 *Toiselle Lontoon baptistien tunnustukselle*, jolloin Westminsterin tunnustuksen suomennos on tarjonnut hyvän perustuksen tällekin käännökselle. Kiitos myös Suomalaiselle Teologiselle Kirjallisuusseuralle luvastaan käyttää heidän teostaan *Reformaation tunnukset*. Kiitos Joonas Laajaselle, Pekka Moisiolle ja Mikko Rötkölle heidän avustaan alkuvuosien käännöstyön aikana. Kiitos suomennoksen oikoluvusta ja avusta lopullisessa käännöstyössä Pietari Tammiselle. Markku Kuposelle kuuluu kiitos laadukkaasta taittamisesta ja Miska Wilhelmssonille tyylikkäästä kanasta. Olemme myös kiitollisia, että voimme julkaista tämän tunnustuksen yhdessä Agricola teologisen instituutin (ATI) kanssa.

Suurin kiitos kuuluu kolmiyhteiselle Jumalalle, joka on antanut meille voimaa ja viisautta tämän matkan varrella. Saakoon tämä käännös olla Kristuksen seurakunnan rakennukseksi ja avuksesi vaelluksessasi Kristuksen tiellä.

Jyväskylässä Herran vuonna 2021
Tunnustuksen suomennoksen työryhmä

*”Tämä vanha dokumentti on mitä
erinomaisin tiivistelmä keskuudessamme
varmoiksi uskotuista asioista.”*

CHARLES H. SPURGEON

Tämä kirja on julkaistu palvelemaan oman aikamme perheitä ja seurakuntia ja juurruttamaan ihmisiä – niin vanhoja kuin nuoria – evankeliumin ylistettävään sisältöön, itse Kristukseen.

Kirjaan on koottu kaksi reformaatioajan kristillisen opin merkittävimpiin kuuluvaa esitystä johdantoineen ja kommentteineen ensimmäistä kertaa suomen kielellä.

Vuonna 1689 ilmestynyt *Lontoon baptistien uskontunnustus* ja sen pohjalta laadittu *Baptistikatekismus* vuodelta 1693 ovat vaikutushistoriallisesti keskeisimpiä uskonpuhdistuksen opin kuvauksia. Ne pyrkivät tulkitsemaan Raamatusta nousevaa uskon sisältöä selkeästi ja edustavat apostolista, evankelista, protestanttista, kalvinistista ja baptistista tulkintaperinnettä.

Kirja sisältää tekstien käännösten lisäksi johdannot, jotka auttavat lukijaa ymmärtämään uskontunnustuksen ja katekismuksen syntyhistoriaa. Sen tunteminen osana Englannin 1600-luvun puritaanista liikehdintää on välttämätöntä, jotta voisi saada asianmukaisen käsityksen uskonpuhdistuksen ja baptismin juurista ja teologiasta.

Uskontunnustus, katekismus ja sen nykypäivään sovelletut kommentit pyrkivät selittämään Raamattuun pohjautuvan evankelisen uskon sisältöä selkeästi ja tuomaan näin ajattoman näkökulman nykyajan haasteisiin. Näin niistä on suunnaton hyöty myös oman aikamme suomalaisille perheille ja seurakunnille.

ISBN

978-952-69767-0-9

Agricola

TEOLOGINEN INSTITUUTTI

